

# COURIER-JOURNAL NUESTRA VIDA

## La Navidad Puertorriqueña

Por P. Corrada Del Rio, SJ

(El autor puertorriqueño dirige los programas pastorales del Centro Nordeste, y enseña teología pastoral a los candidatos para el Diaconado Permanente en Rochester.)

La carta pastoral de los obispos de los E.U. nos dice, "La fuerza más grande de nuestro pueblo viene del re-descubrimiento del Evangelio que es verdad, camino y vida... Su esperanza nos anima a seguir luchando aún cuando humanamente no hay esperanza." Reavivar nuestra esperanza como puertorriqueños depende de redescubrir el Evangelio. Y el Evangelio vive en nuestra cultura y en nuestra lengua.

El pueblo puertorriqueño en E.U. es joven y luchador. Pero en nuestra lucha podemos perder la esperanza, la identidad y nuestra misión si no redescubrimos el Evangelio enraizado en nuestra cultura.

Redescubrir el Evangelio para nosotros es descubrir nuestra cultura religiosa, nuestra puertorriqueñidad y nuestra fe. Por pasos debemos aclarar nuestra fechas claves y los momentos fuertes de nuestra fe y cultura. Volver a descubrir el ciclo navideño que comienza con las Misas de Aguinaldos marcando el novenario de espera de Jesucristo Dios que se hace ser humano y a quien proclamamos Rey nuestro y del universo.

Las Misas de Aguinaldo proclaman a Jesús único redentor y Rey del mundo. La música de este novenario desarrolla dos temas bíblicos básicos a la salvación. El tema del Dios Creador canta y cuenta en décimas el libro del Génesis. Conjuntamente

se desarrolla el tema del nacimiento de Jesús y las necesidades que pasaron María y José para recibir al Dios que se hace uno de nosotros, un ser humano de carne y hueso.

Esta primera etapa del ciclo cultural y religioso puertorriqueño tiene no solo su propia música sino también sus comidas y alimentos propios como lechón asado, los pasteles, el arroz con gandules, el arroz con dulce y los dulces de naranja y lechosa entre otros. Los colores propios de esta época de nuestra fe y cultura son el rojo, el verde y el amarillo para el año nuevo. La influencia de estas fiestas religiosas de Jesús Niño-Rey y Redentor nuestro han salido a la vida diaria del pueblo en los asaltos y parrandas navideñas.

Nuestra fe, cultura y arte tienen su apogeo en esta parte de nuestro ciclo religioso en la fiesta de los Tres Reyes Magos el 6 de enero cuando Jesús se muestra como Rey de Reyes y niño con los niños de nuestro país quienes entran por su inocencia al Reino de los Cielos. Los artesanos santeros presentan a los tres reyes a caballo en busca del verdadero Mesías. Nuestros instrumentos musicales, el cuatro, la guitarra, la bordonúa, las maracas y el guiro marcan los ritmos de este "tiempo bueno" cuando hay abundancia de frutos, comidas y dinero. Es el tiempo fresco cuando no nos sentimos amenazados por tormentas, huracanes, terremotos y fuertes lluvias.

El ciclo de la religiosidad popular puertorriqueña que marca nuestra fe, cultura, arte y música surge en parte del esfuerzo evangelizador del Concilio de Trento (1545-1563) el cual trató de centrar la piedad en la Escritura Santa, no en un libro, sino por



Pedro Nunez and Carmela Figueras entertain guests at "Abuelos" Christmas party.

medio de la madre catequista y la Iglesia que canta en décimas e improvisaciones la verdadera fe.

Esta primera etapa del ciclo de fe y cultura nos habla de Papa-Dios que nos crea por amor y para que amemos y seamos amados y felices al vivir esta entrega y generosidad. Dios nos hace hijas e hijos cuando en un momento que parecía no haber esperanza nos envió su propio Hijo, uno como nosotros, pobre, sufriendo y niño para acompañarnos en la vida y así abrirnos el camino del cielo y comprendiéramos que el ser humano tiene un valor último que sobrepasa todas las vicisitudes de la vida.

Para nosotros los puertorriqueños poder entender y

people in the "asaltos y parrandas navidenas," folkloric music for the Christmas season.

Our faith, culture and art reach their highest point in the Feast of the Three Kings, Jan. 6, when Jesus is shown as both King of Kings and Child, like the children of our country who merit the Kingdom of Heaven by virtue of their innocence.

The traditional wood carvers present the Three Kings on horses in search of the true Messiah. Our musical instruments, "el cuatro" (similar to the guitar), and the guitar, among others, set the rhythm for this happy season when there is plenty of fruit, food and money.

This is also the season when we are no longer threatened by storms, hurricanes, earthquakes or torrential rains.

The cycle of Puerto Rican popular religion that marks our faith, culture and music comes in part from the evangelizing efforts of the Council of Trent (1545-1563) which tried to center piety in the Holy Scripture, not in book form, but by means of the oral tradition handed down by the mother of the family — the family catechist and the Church. The true faith is sung in "décimas."

This first stage of the cycle of faith and culture tells us about "Papa-Dios" (Father-God) who created us out of

bregar con la cultura de los E.U. tenemos que re-descubrir nuestra fe, nuestra cultura y nuestra lengua. Nos dicen los obispos hispanos que "nuestra cultura es la expresión del Evangelio encarnado en nuestro pueblo y es una forma rica de transmitir la divina enseñanza a las nuevas generaciones."

El redescubrir y transmitir a las generaciones nuevas lo nuestro no es obra de libros, sino obra de personas que hacen familia y comunidad convirtiendo sus corazones a Dios, a otras personas, a la cultura propia, a los valores nuestros fundamentales de alegría, de esperanza y de celebración que viven en lo más profundo de nuestro pueblo, nuestra Navidad y nuestra historia.

love and wants us to love and be loved and be happy while generously living our faith commitment. At a moment when we thought there was no hope, God made us his daughters and sons by sending his own son, one just like us, poor, suffering, and a child to accompany us through life. In this manner he opened to us the way to heaven and made us understand that human beings have an ultimate worth that can overcome all the mishaps of life.

To understand and deal with U.S. culture, we Puerto Ricans need to rediscover our own faith, culture and language. The Hispanic bishops tell us that "our culture is the expression of the Gospel incarnated in our people and it is a rich way for us to transmit the divine teachings to future generations."

Rediscovering and transmitting to future generations what is ours is not the work of books, but the mission of persons that form a family and a community that turns its heart to God, to others, to its own culture, to the fundamental values of happiness, hope and celebration which live deep within our people, our Christmas, our history.

(Father Del Rio is a Puerto Rican Jesuit in charge of pastoral programs with the Northeast Catholic Pastoral Center for Hispanics. In addition, he teaches a course on Pastoral Theology to Hispanic deacon candidates in Rochester.)

## The Puerto Rican Christmas

By Father Corrada Del Rio, SJ

The Pastoral Letter of the 14 Hispanic bishops of the U.S. tells us: "The biggest strength of our people comes from rediscovering the Gospel which is the way, the truth, the life... Its hope inspires us to continue struggling, even when there is no hope." Revival of our hope as Puerto Ricans depends on the rediscovering of the Gospel. And the Gospel is very much alive in our culture and in our language.

Puerto Ricans in the U.S. are young and struggling. But in our struggle we could lose hope, identity and mission unless we rediscover the Gospel rooted in our culture.

Rediscovering the Gospel for us is to discover our religious culture, our sense of being Puerto Ricans, and our faith. Step by step, we need to clarify the key dates and strong points of our faith and culture. We need to rediscover the Christmas cycle which begins with the "Misas de Aguinaldos" — Masses celebrated nine days before Christmas marking the novena awaiting Christ Jesus, God that becomes human and whom we

proclaim as our King and King of the universe.

The "Misas de Aguinaldos" proclaim Jesus as the only redeemer and King of the world. The music of this novena develops two biblical themes which are fundamental to salvation. The theme of God the Creator, as found in the book of Genesis, is developed in "décimas" — a ten-verse folkloric song. In counterpoint is sung the theme of the Birth of Jesus and the difficulties that Mary and Joseph went through to receive the God that becomes one of us, a human being in flesh and bone.

This first stage of the Puerto Rican cultural and religious cycle has not only its own music but also its own food such as roast pig, "pasteles" made from green bananas, rice and green pigeon peas, rice pudding, and candies made of oranges, papayas and other fruits.

The colors peculiar to this season of our faith and culture are red, green and yellow for New Year's Day. The influence of these religious feasts of Jesus Child-King and Redeemer is expressed in the daily activities of the

## Dio Of M

This week's special period all members and people everywhere special problems migrants, all homeless world," an the week fr said.

In a le



After Cub migration is symboli

## Po] Ne]

By P

Vatican special 15 Redempt March 2: Annunci April 2: Sunday, John Pau

The po plans to Code of C the 24th Pope Jo nouncement vocation Vatican C

The ne to update spirit of V

Pope the ann tradition speech to in Rome Roman central a

The t word spe special Redempt the year worldwide would b "solidari a "menta

Pope announce Year N time did dates year. T Holy Y 1,950th